

shijie jingdian wenxue mingzhu bolan
青少年版

世界经典文学名著博览

海的女儿

【丹麦】安徒生 著



YZL10890124176

上海人民美术出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

Hai De Nu Er

海的女儿

原著：【丹麦】安徒生 编译：李 路

· 青少年版 ·



YZLI0890124176

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

海的女儿/(丹麦)安徒生(Andersen,H.C.)原著;
李路编译. -- 上海:上海人民美术出版社,2011.7
(世界经典文学名著博览:青少年版)
ISBN 978-7-5322-7439-0

I. ①海… II. ①安… ②李… III. ①童话-丹麦-
近代-缩写 IV. ①I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第137315号

出 版 人 / 李 新
执行出版人 / 李明虎 游安良
美 术 指 导 / 翁子扬
封 面 完 成 / KINGRUN株式会社(日)
丛 书 主 编 / 张 语 付 路

■海的女儿——世界经典文学名著博览·青少年版

编译 / 李 路
责任编辑 / 张琳海 王冬冬
封面绘画 / 杨俊洁
插图作者 / 百年制作
设计制作 / 王 超 落 叶
出版发行 / 上海人民美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 合肥银联文化投资有限公司
开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 12 彩色插图 / 10幅
版次 / 2011年8月第1版 第1次印刷
书号 / ISBN 978-7-5322-7439-0
定价 / 12.80元

版权所有 侵权必究



SHI JIE JING DIAN
WEN XUE MING ZHU BO LAN

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

前 言



安徒生（1805—1875）是丹麦19世纪著名童话作家，世界文学童话创始人。他生于欧登塞城一个贫苦鞋匠家庭。安徒生的文学生涯始于1822年，曾发表游记和歌舞喜剧，出版诗集和诗剧。1833年出版长篇小说《即兴诗人》，为他赢得国际声誉，是他成人文学的代表作。

为了争取未来的一代，安徒生从1835年开始写童话，随后出版第一本童话集《讲给孩子们听的故事》。其中，《海的女儿》是安徒生所有童话中最著名、最优美的篇章之一，描写了海底世界美丽善良的人鱼公主到人间寻找不灭灵魂的动人故事。该童话曾被多次改编为电影、儿童剧和木偶剧。

安徒生在其近四十年的创作生涯中，共写童话168篇，作品被翻译成八十多种语言。其创作可分为早、中、晚三个时期。



SHI JIE JING DIAN
WEN XUE MING ZHU BO LAN

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

早期童话充满绮丽的幻想、乐观的精神，体现出现实主义和浪漫主义相结合的特点。如《海的女儿》、《拇指姑娘》、《野天鹅》、《丑小鸭》等。中期童话，幻想成分减弱，现实成分相对增强。在鞭挞丑恶、歌颂善良中，表现了对美好生活执著的追求，也流露了缺乏信心的忧郁情绪。这是所处的时代给他的思想带来的局限，也是他作为一个同情人民的作家无法摆脱的苦恼。晚期童话比中期童话更加面对现实，着力描写底层民众的悲苦命运，揭露社会生活的阴冷、黑暗和人间的公平。

安徒生的童话不仅是写给孩子们看的，也是写给成年人看的。他曾说：“当我在写一个为孩子读的故事时，我永远记住他们的父母也会在旁边听。因此我也得给他们写一点东西，让他们想想。”的确，他的童话创作是他的整个人生经历、真实情感与思想的结晶。正因为如此，他的童话创作在他那个时代过去了近一个半世纪后的今天，仍然打动着我们每个人的心。

编 者

2011年5月



目录

野天鹅·····	1
海的女儿·····	20
豌豆上的公主·····	40
拇指姑娘·····	42
丑小鸭·····	54
小意达的花儿·····	65
安琪儿·····	75
坚定的锡兵·····	78
皇帝的新装·····	84
雏菊·····	90
夜莺·····	95
小克劳斯和大克劳斯·····	107
幸福的家庭·····	121
飞箱·····	126



鹤鸟	134
猪倌	140
卖火柴的小女孩	146
一个豆荚里的五粒豆	150
乘邮车来的十二位旅客	155
踩着面包走的女孩	160
看门人的儿子	168
蓟的遭遇	178



野天鹅

冬天一到，燕子就向一个遥远的地方飞去。在这个遥远的地方住着一个国王。他有十一个儿子和一个女儿艾丽莎。这十一个王子上学的时候，胸前佩戴着心形的徽章，身边挂着宝剑。他们用钻石笔在金板上写字。他们能够把书从头背到尾，从尾背到头。人们一听就知道他们是王子。他们的妹妹艾丽莎坐在一个镜子做的小凳上。她有一本画册，那需要半个王国的代价才能买得到。

的确，这些孩子是非常幸福的，然而他们并不是永远这样。

他们的父亲是这整个国家的国王，他和一个恶毒的女人结了婚。新王后对这些可怜的孩子非常不好。他们在第一天就已经看出来了。整个宫殿里在举行盛大的庆祝，孩子们都在做招待客人的游戏。可是他们却没有吃到那些多余的点心和烤苹果，她只给他们一茶杯的沙子，而且对他们说，可以把这当做好吃的东西。

一个星期以后，她把小妹妹艾丽莎送到一个乡下农民家里去寄住。不久以后，她在国王面前说了许多关于那些可怜的王子的坏话，弄得国王再

也不愿意理他们了。

“你们飞到野外去吧，你们自己去谋生吧，”恶毒的王后说，“你们像那些没有声音的巨鸟一样飞走吧。”可是她想做的坏事情并没有完全实现。他们变成了十一只美丽的野天鹅。他们发出了一阵奇异的叫声，便从宫殿的窗子飞出去了，远远地飞过公园，飞向森林里去了。

他们的妹妹还没有起来，正睡在农民的屋子里面。当他们在儿经过的时候，天还没有亮。他们在屋顶上盘旋着，把长脖颈一下掉向这边，一下掉向那边，同时拍着翅膀。可是谁也没有听到或看到他们。他们得继续向前飞，飞进高高的云层，飞向遥远的茫茫的世界。他们一直飞进伸向海岸的一个大黑森林里去了。

可怜的小艾丽莎待在农民的屋子里，玩着一片绿叶，因为她没有别的玩具。她在叶子上穿了一个小洞，通过这个小洞她可以朝着太阳望，这时她似乎看到了她许多哥哥的明亮的眼睛。每当太阳照在她脸上的时候，她就想起哥哥们给她的吻。

日子一天接着一天地过去了。风儿吹过屋外玫瑰花组成的篱笆，它对这些玫瑰花儿低声说：“还有谁比你们更美丽呢？”可是玫瑰花儿摇摇头，回答说：“还有艾丽莎！”星期天，当老农妇在门里坐着、正在读《圣诗集》的时候，风儿就吹起书页，对书说：“还有谁比你更好呢？”《圣诗集》就说：“还有艾丽莎！”玫瑰花和《圣诗集》所说的话都是纯粹的真理。

当艾丽莎到了十五岁的时候，她回到了家中。王后一眼看到她是那样美丽，心中不禁恼怒起来，充满了憎恨。王后倒很想把她变成一只野天鹅，像她的哥哥们一样，但是她还不敢马上这样做，因为国王想要看看自



己的女儿。

一大清早，王后走到浴室里去。浴室是用白色大理石砌的，里面陈设着柔软的坐垫和最华丽的地毯。她拿起三只癞蛤蟆，把每只都吻了一下，对第一只说：“当艾丽莎走进浴池的时候，你就坐在她的头发上，好使她变得像你一样呆笨。”她对第二只说：“请你坐在她的前额上，好使她变得像你一样丑恶，使她的父亲认不出她来。”她对第三只低声地说：“请你躺在她的胸口上，使她有一颗罪恶的心，令她因此而感到痛苦。”

王后把这几只癞蛤蟆放进清水里，它们马上就变成了绿色。她把艾丽莎喊进来，替她脱了衣服，叫她走进水里。当她一跳进水里去的时候，第一只癞蛤蟆就坐到她的头发上，第二只就坐到她的前额上，第三只就躺到她的胸口上。可是艾丽莎一点儿也没有注意到这些事儿。当她站起来的时候，水上浮漂了三朵罂粟花。如果这几只动物不是有毒的话，如果它们没有被这巫婆吻过的话，它们就会变成几朵红色的玫瑰。但是无论如何，它们都得变成花，因为它们在她的头发上和前额上坐过，在她的胸口上躺过。她太善良、太天真了，魔咒没有办法在她身上发生效力。

当恶毒的王后看到这一情景时，就把艾丽莎全身都擦了核桃汁，使这女孩子变得棕黑。她又在这女孩子美丽的脸上涂上一层发臭的油膏，并且把她漂亮的头发乱糟糟地揪做一团。现在谁也没有办法认出美丽的艾丽莎来了。

当艾丽莎的父亲看到她的时候，不禁大吃一惊，说这不是他的女儿。除了看家狗和燕子以外，谁也不认识她了。但是它们都是可怜的动物，什么话也说不出。

可怜的艾丽莎哭起来了。她想起了她远别了的十一个哥哥。她悲哀地

偷偷走出宫殿，在田野和沼泽地上走了一整天，一直走到一个大黑森林里去。她不知道自己要到什么地方去，只是觉得非常悲哀。她想念她的哥哥们：他们一定也是像自己一样，被赶进这个茫茫的世界里来了。她得寻找他们，找到他们。

她到这个森林不久，夜幕就落下来了。她迷失了方向，离开大路和小径很远，所以她就在柔软的青苔上躺下来。她做完了晚祷以后，就把头枕在一个树根上休息。周围非常静寂，空气是温和的。在花丛中，在青苔里，闪着无数萤火虫的亮光，像绿色的火星一样。当她把一根树枝轻轻地用手摇动一下的时候，这些闪着亮光的小虫就向她身上飞来，像落下来的星星。

她一整夜梦着她的几个哥哥：他们又是在一起玩耍的一群孩子了，他们用钻石笔在金板上写着字，读着那价值半个王国的、美丽的画册。不过，跟往时不一样，他们在金板上写的不是零和线，不是的，而是他们做过的一些勇敢的事迹——他们亲身体验过和看过的事迹。于是那本画册里面的一切东西也都有了生命——鸟儿在歌唱，人从画册里走出来，跟艾丽莎和她的哥哥们谈着话。不过，当她一翻开书页的时候，他们马上就又跳进去了，为的是怕把图画的位置弄得混乱。

当她醒来的时候，太阳已经升得很高了。事实上她看不见它，因为高大的树儿展开一片浓密的枝叶。不过太阳光在那上面摇晃着，像一朵金子做的花。这些青枝绿叶散发出一阵香气，鸟儿几乎要落到她的肩上。她听到了一阵潺潺的水声。这是几股很大的泉水奔向一个湖泊时发出来的。这个湖有非常美丽的沙底。它的周围长着一圈浓密的灌木林，不过有一处被一些雄鹿打开了一个很宽的缺口——艾丽莎就从这个缺口向湖水那儿走



去。水非常地清亮。假如风儿没有把这些树枝和灌木林吹得摇动起来的话，她就会以为它们是绘在湖底上的东西，因为每片叶子，不管被太阳照着的还是深藏在阴处的，全都很清楚地映在湖上。

当她一看到自己的面孔时，马上就感到非常惊恐：她是那么棕黑和丑陋。不过当她把小手儿打湿了、把眼睛和前额揉了一会儿以后，她雪白的皮肤就又显露出来了。于是她脱下衣服，走到清凉的水里去，人们在这个世界上再也找不到比她更美丽的公主了。

当她重新穿好了衣服、扎好了长头发以后，就走到一股奔流的泉水那儿去，用手捧着水喝。随后她继续向森林的深处前进，但是她不知道自己究竟会到什么地方去。她想念亲爱的哥哥们，也想着仁慈的上帝——他决不会遗弃她的。上帝叫野苹果生长出来，使饥饿的人有吃的。他现在就指引她到这样的一株树旁去，它的枝丫全被果子压弯了，她就在这儿吃午饭。她在这些枝叶下面安放了一些支柱，然后就朝森林最深的地方走去。

四周是那么静寂，她可以听出自己的脚步声，听出她脚下每一片干枯的叶子的碎裂声。这里一只鸟儿也看不见了，一丝阳光也透不进这些浓密的树枝。那些高大的树干排得那么紧密，当她向前一望的时候，就觉得好像看见一排木栅栏，密密地围在她的四周。啊，她一生都没有体验过这样的孤独！

夜是漆黑的。青苔里连一点萤火虫的亮光都没有。她躺下来睡觉的时候，心情非常沉重。不一会儿她好像觉得头上的树枝分开了，上帝正在以温柔的眼光凝望着她。许许多多安琪儿，在上帝的头上和臂下偷偷地向下窥看。

当她早晨醒来的时候，她不知道自己是在做梦呢，还是真正看见了这

些。

她向前走了几步，遇见一个老太婆提着一篮浆果。老太婆给了她几个果子。艾丽莎问她有没有看到十一个王子骑着马儿走过这片森林。

“没有，”老太婆说，“不过昨天我看到十一只戴着金冠的天鹅在附近的河里游过去了。”

她领着艾丽莎向前走了一段路，走上一个山坡。在这山坡的脚下有一条蜿蜒的小河。生长在两岸的树木，把长满绿叶的长树枝伸过去，彼此交叉起来。有些树天生没有办法把枝子伸向对岸。在这种情形下，它们就让树根从土里穿出来，以便伸到水面之上，与它们的枝叶交织在一起。

艾丽莎对这老太婆说了一声：“再会！”然后就沿着河向前走，一直走到这条河流入广阔的海口的那块地方。

现在在艾丽莎面前展开来的是一片美丽的大海，可是海上却见不到一片船帆，也见不到一只船身。她怎样再前进呢？她望着海滩上那些数不尽的小石子：海水已经把它们洗圆了。玻璃铁皮、石块——所有冲到这儿来的东西，都给海水磨出了新的面貌——它们显得比她细嫩的手还要柔和。

水在不倦地流动，因此坚硬的东西也被它改变成为柔和的东西了。艾丽莎想：我也应该有这样不倦的精神！多谢您的教训——清亮的、流动的水波。我的心告诉我，有一天您会引导我见到我亲爱的哥哥的。

在浪涛中冲来的海草上有十一根白色的天鹅羽毛。她拾起它们，扎成一束。它们上面还带有水滴——究竟这是露珠呢，还是眼泪，谁也说不出来。海滨是孤寂的。但是她一点也不觉得，因为海时时刻刻在变幻——它在几分钟以内所起的变化，比那些美丽的湖泊在一年中所起的变化还要



多。当一大块乌云飘过来的时候，好像是海在说：“我也可以显得很阴暗呢。”随后风也吹起来了，浪也翻起了白花。不过当云块发出了霞光、风儿静下来的时候，海看起来就像一片玫瑰的花瓣：它忽而变绿，忽而变白。但是不管它变得怎样地安静，海滨一带还是有轻微的波动。海水这时在轻轻地向上升，像一个睡着了的婴孩的胸脯。

当太阳快要落下来的时候，艾丽莎看见十一只戴着金冠的野天鹅朝着陆地飞行。它们一只接着一只地掠过去，看起来像一条长长的白色带子。艾丽莎马上走上山坡，藏到一片灌木林的后边去。天鹅们拍着它们白色的大翅膀，徐徐地在她的附近落了下来。

太阳一落到水下面，这些天鹅的羽毛就马上脱落了，变成了十一位英俊的王子——艾丽莎的哥哥。她发出一声惊叫。虽然他们已经有了很大的改变，可是她知道这就是他们，一定是他们。所以她倒到他们的怀里，喊出他们的名字。当他们看到、同时认出自己的小妹妹的时候，他们感到非常快乐。她现在长高了，是那么美丽。他们一会儿笑，一会儿哭。他们知道了彼此的遭遇，知道了后母对他们是多么不好。

最大的哥哥说：“只要太阳还悬在天上，我们就得变成野天鹅，不停地飞行。不过当它一落下去的时候，我们就恢复了人的原形。因此我们得时刻注意，在太阳落下去的时候，要找到一个立脚的处所。如果这时还向云层里飞，我们一定会变成人坠落到深海里去。我们并不住在这儿。在海的另一边有一个跟这里同样美丽的国度。不过，去那儿的路程是很遥远的。我们得飞过这片汪洋大海，而且在我们的旅程中，没有任何海岛可以让我们过夜，中途只有一块礁石冒出水面。它的面积只够我们几个人在上面紧紧地挤在一起休息。当海浪涌起来的时候，泡沫就向我们身上打来。

不过，我们应该感谢上帝给了我们这块礁石，在它上面我们才能度过黑夜。要是没有它，我们就永远也不能看见亲爱的祖国了，因为我们飞行过去要花费一年中最长的两天。

“一年之中，我们只有一次可以拜访父亲的家。不过只能在那儿停留十一天。我们可以在大森林的上空盘旋，从那里望望宫殿，望望这块我们所出生和父亲所居住的地方，望望教堂的塔楼。这教堂里埋葬着我们的母亲。在这儿，灌木林和树木就好像是我们的亲属。在这儿，野马像我们儿时常见的一样，在原野上奔跑。在这儿，烧炭人唱着古老的歌曲，我们儿时踏着它的调子跳舞。这儿是我们的祖国：有一种力量把我们吸引到这儿来，在这儿我们寻到了你，亲爱的小妹妹！我们还可以在这儿居留两天，以后就得横飞过海，到那个美丽的国度里去，然而那可不是我们的祖国。有什么办法把你带去呢？我们既没有大船，也没有小舟。”

他们差不多谈了一整夜的话，他们只小睡了一两个钟头。艾丽莎醒了，因为她头上响起一阵天鹅的拍翅声。哥哥们又变了样子。他们在绕着大圈子盘旋，最后就向远方飞去。不过他们当中有一只——那最年轻的一只掉队了，他把头藏在艾丽莎的怀里。她抚摸着他的白色的翅膀，他们整天偎在一起。黄昏的时候，其他的天鹅又都飞回来了。当太阳落下来以后，他们又恢复了原形。

“明天我们就要从这儿飞走，大概整整一年的时间里，我们不能够回到这儿来。不过我们不能就这么离开你呀！你有勇气跟我们一块儿去么？我们的手臂既有足够的气力抱着你走过森林，难道我们的翅膀就没有足够的气力共同背着你越过大海么？”

“是的，把我一同带去吧！”艾丽莎说。



他们花了一整夜工夫，用柔软的柳树皮和坚韧的芦苇织成了一个又大又结实的网子。艾丽莎在网里躺着。当太阳升起来，她的哥哥又变成了野天鹅的时候，他们用嘴衔起这个网。于是他们带着还在熟睡着的亲爱的妹妹，向高高的云层里飞去。阳光正射到她的脸上，因此就有一只天鹅在她的上空飞，用他宽阔的翅膀来为她挡住太阳。

当艾丽莎醒来的时候，他们已经离开陆地很远了。她以为自己仍然在做着梦，在她看来，被托在海上高高地飞过天空，真是非常奇异。她身旁有一根结着美丽的熟浆果的枝条和一束甜甜的草根。这是那个最小的哥哥为她采来并放在她身旁的。她感激地向他微笑，因为她已经认出这就是他。他在她的头上飞，用翅膀为她遮着太阳。

他们飞得那么高，他们第一次发现下面浮着一条船，它看起来就像浮在水上的一只白色的海鸥。在他们的后面耸立着一大块乌云——这就是一座完整的山。艾丽莎在那上面看到她自己 and 十一只天鹅倒映下来的影子。他们飞行的行列是非常庞大的。这好像是一幅图画，比他们从前看到的任何东西还要美丽。可是太阳越升越高，在他们后面的云块也越离越远了。那些浮动着的形象也消逝了。

他们整天像呼啸着的箭一样，在空中向前飞。不过，因为他们得带着妹妹同行，他们的速度比起平时来要慢得多了。

天气变坏了，黄昏逼近了。艾丽莎怀着焦急的心情看到太阳徐徐地下沉，然而大海中那座孤独的礁石至今还没有在眼前出现。她似乎觉得这些天鹅现在正以更大的气力来拍着翅膀。唉！他们飞不快，完全是因为她的缘故。在太阳落下去以后，他们就得恢复人的原形，掉到海里淹死。这时她在心的深处向上帝祈祷了一番，但是她还是看不见任何礁石。大块乌云

越逼越近，狂风预示着暴风雨就要到来。乌云结在一起，像一大堆铅块。汹涌的、带有威胁性的狂涛在向前推进。闪电掣动起来，一刻也不停。

现在太阳已经接近海岸线了。艾丽莎的心颤抖起来。这时天鹅就向下疾飞，飞得那么快，她相信自己一定会坠落下来。不过他们马上就稳住了。太阳已经有一半沉到水里去了，这时她才第一次看到她下面有一座小小的礁石——它看起来比冒出水面的海豹的头大不了多少。太阳在很快地下沉，最后变得只有一颗星星那么大了。这时，她的脚终于踏上了坚实的陆地。太阳像纸烧过后的残余的火星，转瞬就消逝了。她看到她的哥哥们手挽着手站在她的周围，不过除了仅够他们和她自己站着的空间以外，再也没有多余的位置了。海涛打着这块礁石，像阵雨似的向他们袭来。天空不停地闪着燃烧的火焰，雷声一阵接着一阵地在隆隆作响。可是兄妹们紧紧地手挽着手，同时唱起圣诗来——这使他们得到了安慰和勇气。

在晨曦中，空气是纯洁和沉静的。太阳一出来，天鹅们就带着艾丽莎从这小小的礁石上起飞了。海浪仍然很汹涌。不过当他们飞过高空以后，下边白色的泡沫看起来就像浮在水上的无数的天鹅。

太阳升得更高了，艾丽莎看到前面有一个多山的国度，浮在空中。那些山上盖着发光的冰层，在这地方的中间耸立着一个宫殿，里面竖着一排一排的庄严的圆柱。在这下面展开一片起伏不平的棕榈树林和许多像水车轮那么大的鲜艳的花朵。她问这是不是她所要去的那个国度。但是天鹅们都摇着头，因为她看到的只不过是仙女莫尔甘娜（据说这位仙女能在空中变出海市蜃楼）的华丽的、永远变幻的云中宫殿罢了，他们不敢把凡人带进里面去。艾丽莎凝视着它。忽然间，山岳、森林和宫殿都一起消逝了，而代替它们的是二十所壮丽的教堂。它们全都是一个样子：高塔、尖顶窗